

Hymn “Golgotha” – Good Friday, 12th Hour

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada

<p> Σο_λσο_θα= `υμε_τ_θε_ βρε_ο= = c πικρα_νι_ο= ν `υμε_τοϋ ει_νι= = n πιμα_ε_τα_τα= ωκ `Πβο ιc `νδη= = τϥ α_κφω_ρω_ ≡ ηνε_κχι χ `εβο= = λ α_ρι_ωι_νεμα= κ `ηκε_κο νι `cνα= = ϣ σα_τε_κοϋινα= υ_νε_υ_σα_τε κχα_δη= = `ηθο_κ_ε_κχη= δε_ν_τοϋ υη_†= = ω_πι_ω_τη= ρ `να σα_θο= = c. </p>	<p> الجلجلة بالعبرانية والأقرايون باليونانية الموضوع الذي صلبت فيه يارب بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك وانت كائن في الوسط أيها المخلص الصالح. Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where You were crucified, O Lord. You stretched out Your hands, and crucified two thieves with You; one on Your right side, the other on Your left, and You, O good savior, in the midst. </p>
<p> Δο_χα_Πα_τρι= κε ϣω= = κε_α_σι= ω_Πνε υμα_τι= = </p>	<p> المجد للآب والابن والروح القدس. Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. Δοχα Πατρι κε ϣω κε ασιω Πνευματι. </p>
<p> Δ_ρω ≡ ω_ε_βο= λ ηνε_πι= κο_νι= ετσαοϋ= = ι_να= . υ_ε_ρω= `υμο_c \ χε_αρι_πα_υε= ϣι_ ω Πα_βο= = ιc </p>	<p> فصرخ اللص اليمين قائلاً اذكرني ياربي اذكرني يا مخلصي اذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك، The right-hand thief cried out saying: Remember me, O my Lord, remember me, O my savior, remember me, O my King, when You come into Your Kingdom. </p>

<p>ἀρι_πα_με≡ τὶ ὠ Πα__ . ≡ σω_τη_≡ ρ ἀρι_πα_με≡ τὶ ὠ Πα__ . ≡ οὔ_ρο_≡ ἀ_κω_α_νι_≡ θε_ν τε_κμε__ . ≡ τοῦ_ ρο_≡</p>	<p>Ἀρωω ἐβολ ἵχε πισони: ετσαοτὶ ναυ ερωω ἰμος: χε ἀριπαμετὶ ω Παβοις: ἀριπαμετὶ ω Πασωτηρ: ἀριπαμετὶ ω Παοτρο: ακωανὶ θεν τεκμετοτρο.</p>
<p>ἀ_ϑε̄ ≡ ροῦω_ να_ . ϑ̄ ἵ_νε≡ Ἰ_βο_ . ι_ς θε_ν οὔ_≡ ἴ_ω_η_ . _ ἴ_ω_η_≡ τρε_ μρα_ . ρω_ χε ≡ ἰ_φο_οὔ_≡ _ ε_κὲ_ω_πι_ νε_ωηι_≡ _ ἵ_ρηι_ θε_ν τα_με_τοῦ_ρο_ _ λ</p>	<p>أجابہ الرب بصوت وديع أنك اليوم تكون معي في ملكوتي. The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise. Ἀρωρωω ναϑ ἵχε Ἰβοις: θεν οὔωη ἰμετρεμραρω: χε ἰφοοῦ εκ ἐωωπι νεωηι: ἵρηι θεν ταμετοτρο.</p>
<p>Κε νῦ ἴ_ν κε ἰ_ι ≡ κε__ . ≡ ι_ς τοῦ_ ρο_≡ ς ἐ_ὠ_να_ς τω_≡ ν ἐ_ὠ_νω_ . ≡ ν: ἀ_ω_η_≡ ς_ ν</p>	<p>الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين. Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen. Κε νῦν κε ἰ ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων ἰωην.</p>
<p>Ἄ_τὶ_ ἵ_νε≡ νι_λι_ . ≡ κε_ο_≡ ς Ι_ω_η_ϑ_ νε_≡ μ_ηι_κο_ . ≡ ἰ_η_ω_ο_≡ ς ἀ_ρ_βι_ ἵ_τσαρ(ε)_≡ ζ_ ἵ_ντε_ Πι_ . ≡ ἵ_χρ_ι_ς_το_≡ ς ἀ_ρ_τ_ ἵ_νορ_ο_χ_ε_≡ ν ἐ_ ἵ_ρηι_ . ≡ ἐ_χ_ω_≡ ϑ ἀ_ρ_κο_ϑ_ ἀ_ρ_χα_≡ ϑ θε_ν οὔ_ . ≡ ἵ_ω_α_≡ ρ ε_ρ_ω_ϑ_ ε_ρ_ο_≡ ϑ ε_ρ_ω_ . ≡ ἵ_ω_ο_≡ ς χε_ ἰ_σι_≡ ο_ς ὀ_ . ≡ ἵ_ε_ο_≡ ς ἰ_σι_≡ ο_ς Ι_ . ≡ ϑ_ρ_ο_≡ ς ἰ_σι_ο_≡ ϑ ἰ_θα_ . ≡ να_το_≡ ς ὀ_ς_τα_ρ_ω_θ_ι_ς δι_η_μα_≡ ϑ ἐ_λε_η_σο_ . ≡ ν ἵ_μα_≡</p>	<p>أتيا الصديقان يوسف ونيقوديموس واخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيباً وكفناه ووضعاه في قبر وسبحاه قائلين قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا. The righteous Joseph and Nicodemus came took away the Body of Christ, wrapped it in linen cloths with spices, and put it in a sepulcher and praised Him saying, “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.” Ἄτὶ ἵχε νιδικεος: Ιωηϑ νεμ ηικοδημος: ἀρβι ἵτσαρζ ἵτε Πιχριστος : ἀρτ ἵνοροχεν ἐρηι ἐχωϑ: ἀρκοϑ ἀρχαϑ θεν οὔωαρ:</p>

<p>— c.</p>	<p>εὐχως εροϋ εϋχω ἄμμος: χε ἄγιος ὁ θεος: ἄγιος ιϋχϋρος: ἄγιος ἄθανατος: ὁ ἵσταϋρωθις διήμας ἐλεῆσον ἡμας.</p>
<p>Δο_ζα_ Πα_τρι≡ κε_ Ὑιω_ ≡ κε_ ἄ_γι_ω Πνε_ ϋμα_τι_ ≡</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. Δοζα Πατρι κε Ὑιω κε ἄγιῶ Πνευματι.</p>
<p>Κε νῦν /_N κε ἄι≡ κε_ ι_ϋ τοῦ_ ≡ c ἐ_ὠ_να_ϋ τω_ = Ν ἐ_ὠ_νω_ Ν: ἄ_μμ_ = ≡ Ν</p>	<p>الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين. Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen. Κε νῦν κε ἄι κε ιϋτοῦς ἐὼνας των ἐὼνων ἄμμν.</p>
<p>Δ_νο_ν ϋω_ = Ν μα_ρε_νοῦω_ ὡτ_ ἄμμο_ = ≡ ϋ ε_νω_ω ἐ_βο_λ ε_νω_ω ἄμμο_ = ≡ c χε_ να_ι να_ = Ν Φ_νοῦ_ϋ Π_ε_νω_τη_ = ≡ ρ φ_η_ε_τα_ρα_ = ὡϋ ἐ_πι_ ἵ_στα_ϋρο_ = ≡ c ε_κε_δο_μ_θε_ = μ ἄ_μ_π_σα_ τα_να_ = ≡ c σα_πε_χη_ = τ_ν_νε_ν_ βα_λα_ = ≡ ϋχ.</p>	<p>ونحن أيضاً نسجد له صارخين قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. We also worship him saying: “Have mercy on us, O God our Savior, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.” Δνον ϋων μαρενοῦωτ ἄμμοϋ: ενωω ἐβολ ενχω ἄμμος: χε ναι ναν Φϋ πενωτηρ: φηεταραϋ ἐπισταϋρος: εκεδομθεμ ἄπσατανας: σαπεχτ ννενβαλαϋχ.</p>

<p>ϋωϋ ἄμμον οροϋ ναι ναν: Κῡριε ἐλεῆσον κῡριε ἐλεῆσον κῡριε εὐλοσησον ἄμμν ἵμοϋ ἐροι ἵμοϋ ἐροι: ιϋ ϋμετανοῖα: χω νηι ἐβολ χω ἄπιἵμοϋ.</p>	<p>Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.</p>	<p>خلصنا ارحمنا. يار ارحم يارب ارحم يارب ارحم بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.</p>
--	--	---